

ГЛОССАРИЙ

№ п/п	Новые понятия	Содержание
1	2	3
1.	Перевод	межъязыковое преобразование, или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке.
2.	Непереводимость	ситуация, когда между языковыми элементами оригинала и перевода не происходит желаемой замены – ни структурной, ни линейной, ни функциональной. Ситуация, когда отношения между субъектом-творцом и его языковым выражением в оригинале не находят адекватного языкового выражения в переводе.
3.	Смысловой анализ	одна из обязательных операций переводчика при восприятии исходного текста. Смысловой анализ имеет своей целью определение смысла и выделение инвариантной информации. При смысловом анализе исходного текста используются известные методы смыслового анализа: метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова.
4.	Единица перевода	единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения.

5.	Язык перевода	язык, на который осуществляется перевод.
6.	Язык-посредник	промежуточный язык между исходным и переводным языками. Используется в машинном переводе. Языком-посредником следует считать и записи в последовательном переводе.
7.	Текст	любая последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением.
8.	Типы перевода	классификация переводов согласно типу их реализации и функции (научный, художественный, публицистический и т.д.).
9.	Языковой уровень перевода	подчиненное иерархическому и функциональному принципу расположение языковых уровней в тексте перевода, начиная от фонематического через морфематический, лексический и синтаксический уровни включительно.
10.	Трансформация при переводе	модификация языка, темы, стиля оригинала при переводе. Трансформация в переводе создает определенную степень эквивалентности, то есть степень приближения перевода к оригиналу.
11.	Критика перевода	сумма оценочных критериев, выдвинутая литературной критикой в отношении к переводу.

1	2	3
12.	Контекст	лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста.
13.	Способ перевода	одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Известны два способа перевода - знаковый и смысловой.
14.	Семасиологические связи	связи языкового знака с денотатом. У единиц перевода различают следующие семасиологические связи: константные или временные; фиксированные или нефиксированные; выраженные или стертые.
15.	Перевод обратный	экспериментальный перевод переведенного текста на исходный язык.
16.	Инвариант в переводе	инвариантом называют то, что должно оставаться неизменным в результате процесса перевода, а именно сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для информации.
17.	Знаковый способ перевода	одна из объективно существующих закономерностей перехода от одного языка к другому, которая выражается в переводческих операциях на формально знаковом уровне. Знаковый способ перевода используется преимущественно в синхронном переводе.
18.	Дословный перевод	механическая подстановка слов языка перевода вместо слов исходного языка.

19.	Буквальный перевод	воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста.
20.	Вольный перевод	установление соответствий между текстами в переводе на уровне ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.
21.	Адекватный перевод	это такой вид перевода, который воссоздает единство содержания и формы средствами другого языка. Иными словами, это - новое единство, соответствующее нормам переводящего языка.
22.	Переводческие трансформации	представляют собой особый вид перефразирования – межъязыковое перефразирование, которое, естественно, имеет существенные отличия от перефразирования (трансформации) в рамках одного языка.
23.	Лексические трансформации	представляют собой отклонения от прямых словарных соответствий.
24.	Стилистические трансформации	изменение стилистической окраски переводимой единицы.
25.	Морфологические трансформации	замена одной части речи другой или несколькими частями речи.
26.	Синтаксические трансформации	представляют собой изменения синтаксических функций слов и словосочетаний.

1	2	3
27.	Семантические трансформации	представляют собой преобразования, выходящие за рамки чисто языковых модификаций. Осуществляя семантические трансформации, мы заменяем детали, используемые для описания ситуации, и как бы меняем сам взгляд на нее.
28.	Исходный текст	реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу.
29.	Основные формы перевода	а) письменной, б) устной, в) машинной.
30.	Переводческие универсалии	понятия и категории перевода, существующие независимо от условий перевода, жанрового характера текстов и контактирующих языков. К переводческим универсалиям можно отнести инвариант, сообщение, способы перевода, соответствия, единицу перевода и др.